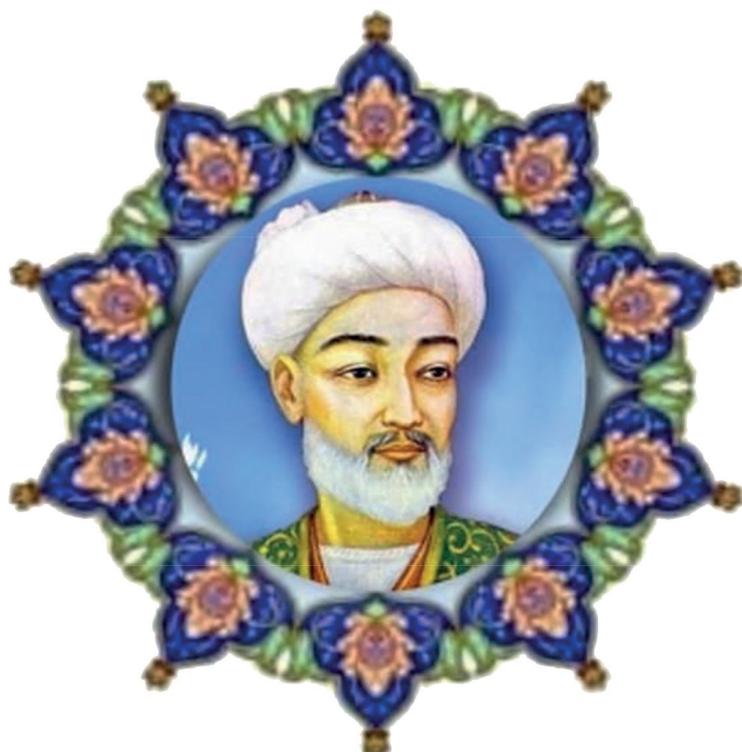


ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL



VOLUME 1, ISSUE 1, 2021

ISSN 2181-1490
Doi Journal 10.26739/2181-1490

ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ



Tadqiqot.uz



TOSHKENT-2021





**ALISHER NAVOIYNING 580 YILLIK
YUBILEYIGA BAG'ISHLANADI**

**ПОСВЯЩАЕТСЯ 580 ЛЕТНОМУ
ЮБИЛЕЙЮ АЛИШЕРА НАВОИ**

**DEDICATED TO THE 580th ANNIVERSARY
OF THE BIRTH OF ALISHER NAVOI**

Buyuk shoir va mutafakkir, atoqli davlat va jamoat arbobi Alisher Navoiyning bebahojiodiy-ilmiy merosi nafaqat xalqimiz, balki jahon adabiyoti tarixida, milliy madaniyatimiz va adabiy-estetik tafakkurimiz rivojida alohida o‘rin tutadi. Ulug‘ shoir o‘zining she’riy va nasriy asarlarida yuksak umuminsoniy g‘oyalarni, ona tilimizning beqiyos so‘z boyligi va cheksiz ifoda imkoniyatlarini butun jozibasi va latofati bilan namoyon etib, yer yuzidagi millionlab kitobxonlar qalbidan munosib va mustahkam o‘rin egalladi.

***O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***

Бесценное творческое и научное наследие великого поэта и мыслителя, известного государственного и общественного деятеля Алишера Навои играет важную роль в истории не только отечественной, но и мировой литературы, развитии национальной культуры и литературно-эстетического мышления. В своих лирических и прозаических произведениях великий поэт, воспевая высокие общечеловеческие идеи, демонстрировал богатый лексический запас и выразительные средства родного языка, благодаря чему занял достойное место в сердцах миллионов читателей по всему миру.

***Президент Республики Узбекистан
Шавкат Миромонович Мирзиёев***

The invaluable creative and scientific heritage of the great poet and thinker, famous statesman and public figure Alisher Navoi has a special place not only in the history of our people, but also in the history of world literature, the development of our national culture and literary and aesthetic thinking. The great poet, in his poetic and prose works, with his whole charm and grace, has taken a worthy place in the hearts of millions of readers around the world, expressing the high universal ideas, the incomparable richness of words and the infinite possibilities of expression of our native language.

***President of the Republic of Uzbekistan
Shavkat Miromonovich Mirziyoyev***



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

Bosh muharrir:**Mirzayev Ibodulla***f.f.d., professor
(O'zbekiston)***Bosh muharrir o'rinnbosari:****Jabborov Nurboy***f.f.d., professor
(O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY
XALQARO JURNALI HAY'AT A'ZOLARI:**Muhiddinov Muslihiddin**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sirojiddinov Shuhrat**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***O'nal Kaya**
*f.f.d., professor (Turkiya)***Haqqulov Ibrohim**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dilorom Salohiy**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Sodiqov Qosimjon**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Mark Tutan**
*f.f.d., professor (Fransiya)***Binnatova Almaz Ulvi**
*f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Abduqodirov Abdusalom**
*f.f.d., professor (Tojikiston)***To'xliyev Boqijon**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Shodmonov Nafas**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ramiz Asker**
*f.f.d., professor (Ozarbayjon)***Yo'ldoshev Qozoqboy**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Jo'raqulov Uzoq**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Vohid Turk**
*f.f.d., professor (Turkiya)***Nabiulina Guzal**
*f.f.d., professor (Tatariston)***Ibrohim Xudoyor**
*f.f.d., (Eron)***Yusupova Dilnavoz**
*f.f.d., dotsent (O'zbekiston)***Rahim Ibrohim**
*f.f.d., professor (Afg'oniston)***Ruzmanova Roxila**
*f.f.d., dotsent (O'zbekiston)*ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI ILMIY
MASLAHAT KENGASHI A'ZOLARI:**Xalmuradov Rustam**
*t.f.d., professor (O'zbekiston)***Normurodov Hasan**
*O'zbekiston qahramoni (O'zbekiston)***Sirojiddin Sayyid**
*O'zbekiston xalq shoiri (O'zbekiston)***To'xtasinov Ilhom**
*p.f.d. (O'zbekiston)***Rixsiyeva Gulchehra**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Toshqulov Abduqodir**
*i.f.n., (O'zbekiston)***Benedek Peri**
*f.f.d., professor (Vengriya)***Jurayev Mamatqul**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Olimov Karomatillo**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dadaboyev Hamidulla**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aitpayeva Gulnora**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Grigoryev Mixail**
*f.f.d., professor (Rossiya)***Shomusarov Shorustam**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Dyu Rye Andre**
*f.f.d., professor (Fransiya)***Pervin Chapan**
*f.f.d., professor (Turkiya)***Safarov Renat**
*f.f.d., professor (Tatariston)***Hamroyev Juma**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Ibrohimov Elchin**
*f.f.n., professor (Ozarbayjon)***Jo'rayev Shokirjon**
*F-m.f.d., professor (O'zbekiston)***Hasanov Shavkat**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nurullo Oltoy**
*f.f.n., (Afg'oniston)***Xalliyeva Gulnoz**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Nodira Afoqova**
*f.f.d., professor (O'zbekiston)***Aftondil Erkinov**
f.f.d., professor (O'zbekiston)



Главный редактор:

Мирзаев Ибадулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Заместитель главного редактора:

Жабборов Нурбой
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
АЛИШЕРА НАВОИ:**

Мухиддинов Муслихиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Сирожиддинов Шухрат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Унал Кая
д.ф.н., профессор (Турция)

Хаккулов Иброхим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дилором Салохий
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Содиков Косимжон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Марк Тутан
д.ф.н., профессор (Франция)

Биннатова Алмаз Улви
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Абдуходиров Абдусалом
д.ф.н., профессор (Таджикистан)

Тухлиев Бокижон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Шодмонов Нафас
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Рамиз Аскер
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Юлдашев Казакбай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Журакулов Узок
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Вохид Турк
д.ф.н., профессор (Турция)

Набиуллина Гузаль
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Иброхим Худоёр
д.ф.н., (Иран)

Юсупова Дилнавоз
д.ф.н., доцент (Узбекистан)

Рахим Иброхим
д.ф.н., профессор (Афганистан)

Рузманова Рохила
к.ф.н., доцент (Узбекистан)

**ЧЛЕНЫ НАУЧНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО
СОВЕТА МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА
АЛИШЕРА НАВОИ:**

Халмурадов Рустам
д.т.н., профессор (Узбекистан)

Нормуродов Хасан
Герой Узбекистана (Узбекистан)

Сирожиддин Сайид
Народный поэт Узбекистана (Узбекистан)

Тухтасинов Илхам
д.п.н. (Узбекистан)

Рихсиева Гулчехра
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Тошкулов Абдуходир
к.э.н., (Узбекистан)

Бенедек Пери
д.ф.н., профессор (Венгрия)

Джураев Маматкул
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Олимов Кароматилло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Айтпаева Гулнора
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Григорьев Михаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Шомусаров Шорустам
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Дю Рье Андре
д.ф.н., профессор (Франция)

Первун Чапан
д.ф.н., профессор (Турция)

Сафаров Ренат
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Хамроев Джума
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Иброхимов Элчин
к.ф.н., профессор (Азербайджан)

Джураев Шокирджон
д.ф.-м. н., профессор (Узбекистан)

Хасанов Шавкат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Нурулло Олтой
к.ф.н., (Афганистан)

Халиева Гулноз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Нодира Афокова
д.ф.н., профессор (Узбекистан)

Афтондил Эркинов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)



Chief Editor:

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., professor (Uzbekistan)

**MEMBERS OF EDITORIAL BOARD OF
INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER
NAVOI:**

Mukhiddinov Muslikhiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Sirojiddinov Shukhrat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Unay Kaya
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)
Khakkulov Ibrokhim
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Dilorom Salokhiy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Sodikov Kosimjon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Mark Tutan
Doc. of philol. scien., prof. (France)
Binnatova Almaz Ulvi
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)
Abdukodirov Abdusalom
Doc. of philol. scien., prof. (Tajikistan)
Tukhliev Bokijon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Shodmonov Nafas
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Ramiz Asker
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)
Yuldashev Kozokboy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Jurakulov Uzok
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Vokhid Turk
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)
Nabiulina Guzal
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)
Ibrokhim Khudoyor
Doc. of philol. scien., prof. (Iran)
Yusupova Dilnavoz
Doc. of philol. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)
Rakhim Ibrokhim
Doc. of philol. scien., prof. (Afghanistan)
Ruzmanova Rokhila
Cand. of philol. scien., assoc. prof. (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor:

Jabborov Nurboy
Doc. of philol. scien., professor (Uzbekistan)

**MEMBERS OF SCIENTIFIC ADVISORY BOARD
OF INTERNATIONAL JOURNAL OF ALISHER
NAVOI:**

Khalmuradov Rustam
Doc. of technic. scien., prof. (Uzbekistan)
Normurodov Khasan
Hero of Uzbekistan (Uzbekistan)
Sirojiddin Sayyid
People's poet of Uzbekistan (Uzbekistan)
Tukhtasinov Ilkhom
Doc. of pedag. scien. (Uzbekistan)
Rikhsieva Gulchekhra
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Toshkulov Abdukodir
Doc. of econ. scien., (Uzbekistan)
Benedek Peri Doc. of philol. scien., prof. (Hungary)
Juraev Mamatkul Doc. of philol. scien., prof.
(Uzbekistan)
Olimov Karomatullo Doc. of philol. scien., prof.
(Uzbekistan)
Dadaboev Khamidulla Doc. of philol. scien., prof.
(Uzbekistan)
Aitpaeva Gulgora Doc. of philol. scien., prof.
(Uzbekistan)
Grigorev Mikhail Doc. of philol. scien., prof. (Russia)
Shomusarov Shorustam Doc. of philol. scien., prof.
(Uzbekistan)
Dyu Rye Andre Doc. of philol. scien., prof. (France)
Pervin Chapan Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)
Safarov Renat
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)
Khamroev Juma
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Ibrokhimov Elchin
Cand. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)
Juraev Shokirjon
Doc. of phys.-math. scien., prof. (Uzbekistan)
Khasanov Shavkat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Nurullo Oltoy
Cand. of philol. scien., (Afghanistan)
Khaliieva Gulnoz
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Nodira Afokova
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)
Aftondil Erkinov
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Сахифаловчи: Абдулазиз Мухаммадиев

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр. 1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC the city of Tashkent,
Amir Temur Street pr. 1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

1.Dadaboyev Hamidulla

TORTMOQ LEKSIKASINING ALISHER NAVOIY DAVRI ESKI O'ZBEK ADABIY
TILIDAGI MA'NOVIY QURILISHI9

NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI

2.Kholbekov Muhammadjon

PERCEPTION AND INTERPRETATION OF CREATIVITY OF ALISHER NAVOI IN
FRENCH ORIENTAL STUDIES17

HAQIQAT SARI SAFAR

3.Muhiddinov Muslihiddin

SO'Z FAZILATI29

4.Tanju Seyhan

ALÎ ŞİR NEVÂYÎ'DE SÖZ CEVHERİ, YERİ VE SÖZ SÖYLEME SANATI.....36

MA'RIFAT YOG'DUSI

5.Ibrohim Haqqul

NAVOIY SHE'RIYATIDA TARK TUSHUNCHASI.....47

NAVOIY POETIKASI

6.Salohiy Dilorom

ALISHER NAVOIY LIRIKASIDA BADIY SAN'ATKORLIK MASALALARI.....53

7.Abduqodirov Abdusalom

NAVOIYNING TOJIK TILIDA TATABBU' G'AZAL YARATISH MAHORATI63

ASLIYAT UMMONIDAN

8.Bertels Y.E

NAVOIY VA ATTOR. Rus tilidan I.K.Mirzayev tarjimasi67

9.Erkinov Aftondil, Qurbonov Abdumalik

ZIGRID KLAYNMIXEL – NAVOIY IJODINING XORIJLIK TADQIQOTCHISI
(Z.KLAYNMIXEL MAQOLASIGA SO'ZBOSHI)82

BAHOSIZ BITIKLAR

10.Sodiqov Qosimjon

«MUHKAMATU-L-LUG'ATAYN» QO'LYOZMALARINING CHOG'ISHTIRMA
TAHLILI VA ASAR VARIANTLILIGI MASALASI92

11.Yusupova Dilnavoz

MUXLISLAR TOMONIDAN TUZILGAN DEVONLAR: TALQIN, TAHLIL VA
TAHRIR101

TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA O'ZBEK ADABIYOTI

- 12.Jabborov Nurboy**
MIRZO ULUG'BEK DAVRI ADABIYOTI ALISHER NAVOIY TALQINIDA.....111

NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI

- 13.Jo'raqulov Uzoq**
"XAMSA"DA IDEAL TARIXIY OBRAZLAR TALQINI.....121
14.Ataniyazova Muborak
OLIM SHARAFIDDINOV VA NAVOIYSHUNOSLIK ILMI MUAMMOLARI.....137

NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI

- 15.Binnatova Olmos Ulviy**
ALISHER NAVOIY MEROSINING ILMIY-NAZARIY TADQIQOTLARI
TARIXIDAN.....146
16.Mare Toutant
LA REPONSE DU POÈTE CHAGHATAY NAVĀ'Ī AU POÈTE PERSAN NIZĀMĪ: LE
SULTAN TIMOURIDE, « REFUGE DE LA CHARIA ».....153
17.Amir Nemati Lima'i
A COMPARISON: AMIR ALISHIR NAVA'I THE COUNTERPART OF KHAWAJA
NIZAM AL-MULK TUSI OR KHAWAJA RASHID AL-DIN FADLULLAH
HAMADANI169
18.Xalliyeva Gulnoz, To'rayeva Bahor
NAVOIYSHUNOS Y.BERTELSNING KOMPARATIVISTIK TADQIQOTLARI
XUSUSIDA.....178
19.Muhitdinova Badia Muslihiddinovna
THE IDEOLOGICAL DIRECTION AND MAIN ARTISTIC IMAGES OF DASTANS
"KHUSRAV AND SHIRIN" AND "FARHOD AND SHIRIN".....192
20.Ruzmanova Roxila
ALISHER NAVOIY G'AZALLARI TA'SIRIDA YOZILGAN 33 NAZIRA.....205



BAHOSIZ BITIKLAR

«МУҲОКАМАТ УЛ-ЛУГАТАЙН» ҚЎЛЁЗМАЛАРИНИНГ ЧОҒИШТИРМА ТАҲЛИЛИ ВА АСАР ВАРИАНТЛИЛИГИ МАСАЛАСИ

*Содиков Қосимжон Позилович
профессор, филология фанлари доктори
Тошкент давлат шарқшунослик университети*

For citation: Sodikov Q.P. COMPARATIVE ANALYSIS OF MANUSCRIPTS “MUHOKAMAT UL-LUG‘ATAYN” AND THE ISSUE OF WORK VARIANCE. Alisher Navoi. 2021, vol. 1, issue 1, (92-100) pp.

 DOI 10.26739/2181-1490-2021-1-10

АННОТАЦИЯ

«Муҳокамат ул-лугатайн» Алишер Навоийнинг тилшуносликдаги улуғ кашфиётидир. Ушбу асарида у турли оиласа киравчи тилларни ўзаро чоғишириб, дунё тилшунослигида тилларни типологик жиҳатдан ўрганиш соҳасини бошлаб берди. Асарда Навоий эски ўзбек тилининг лексик-стилистик, фоно-стилистик, морфо-стилистик жиҳатларини, бадиий адабиётдаги поэтик имкониятлари, қолаверса, унинг лингвомаданий, лингвокогнитив хусусиятларини ёритиб берди.

Фанда асарнинг тўртта қўлёзма нусхаси маълум. Улар ўртасида муаллиф мисол қилиб келтирган сўзлар, ҳатто, баъзи ўринларда, матн баёнида катта-катта жумлаларнинг тузилишида ҳам фарқли жойлари бор. Бир қўлёзмадаги жумла иккинчи қўлёзмада тўлдирилган, унга қўшимчалар қилинган. Муҳими шундаки, ушбу ўзгартиш ва қўшимчалар котиблар томонидан кейинчалик киритилган, деб бўлмайди. Жумлаларни факат муаллифнинг ўзи ўзгартириб, уларни тўлдирган, деган фикр ўринлидир. Қўлёзмалар орасидаги бундай фарқлар, ўз навбатида, Навоий тириклигига ёқ, асарнинг икки хил варианти бўлган, деган хуносага олиб келади.

Қўлёзмаларни чоғишириб ўрганиш ўзбек адабиёти тарихида муаллиф таҳрири масалалари, қолаверса, улуғ ижодкор Алишер Навоийнинг ижодий методологияси, матн устида ишлаш йўлларини тадқиқ этиш учун ҳам қимматли маълумотлар бера олади.

Калит сўзлар: матн, матншунослик, қўлёзма, асар қўлёзмалари, вариантилилк; тарихий тилшунослик, типология, тилларни чоғишириб ўрганиш; эски ўзбек тили, туркий тил, форсий тил; фонема, товуш.

COMPARATIVE ANALYSIS OF MANUSCRIPTS “MUHOKAMAT UL-LUG‘ATAYN” AND THE ISSUE OF WORK VARIANCE

*Sodikov Qosimjon Pozilovich
professor, doctor of philological sciences
Tashkent State University of Oriental Studies*

ANNOTATION

Muhokamat ul-lug‘atayn is a great discovery of Alisher Navoi in linguistics. In this work, he began the field of typological study of languages in world linguistics by comparing languages belonging to different families. In the play, Navoi highlighted the lexical-stylistic, phono-stylistic, morpho-stylistic aspects of the old Uzbek language, the poetic possibilities in fiction, as well as its linguocultural, linguocognitive features.



Four manuscripts of the work are known in science. Among them, the words cited by the author, even in some places, have different places in the structure of large sentences in the text statement. The sentence in one manuscript was completed in the second manuscript, with additions to it. Importantly, these changes and additions cannot be said to have been made later by the secretaries. It is reasonable to assume that the sentences were modified and supplemented only by the author himself. Such differences between the manuscripts, in turn, lead to the conclusion that there were two different versions of the work during Navoi's lifetime.

A comparative study of the manuscripts can provide valuable information on the history of Uzbek literature, the issues of author's editing, as well as the creative methodology of the great artist Alisher Navoi, as well as ways to work on the text.

Keywords: text, textual criticism, manuscript, work manuscripts, variance; historical linguistics, typology, comparative study of languages; Old Uzbek language, Turkic language, Persian language; phoneme, sound.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУКОПИСЕЙ «МУХОКАМАТ УЛ-ЛУГАТАЙН» И ВОПРОС О ВАРИАНТНОСТИ РАБОТЫ

*Содиқов Қосимжон Позилович
профессор, доктор филологических наук
Ташкентский государственный
университет востоковедения*

АННОТАЦИЯ

«Мухакамат ул-лугатайн» является великим изобретением Алишера Навои как языковеда и гениального мыслителя. Сопоставив два языка, он стал основателем типологического метода изучения разносистемных языков не только в истории узбекского языкоznания, но и в языковедческой науке в целом. Навои в своем научном труде исследовал лексико-стилистические, фоно-стилистические, морфо-стилистические аспекты староузбекского языка, также доказал широту поэтических возможностей языка в создании художественных текстов, обратил большое внимание на лингвокультурологическое и лингвокогнитивное направления языка.

Памятник известен четырьмя рукописными списками. Между списками имеются различия текстологического и содержательного характера. Так, например, во втором варианте прибавлены дополнительные примеры, в некоторых случаях есть различия в пояснениях того или иного факта. Во втором списке текст дополнен новыми фактами и прибавлениями. Как говорится, авторский текст тщательно отредактирован. Можно уверенно сказать, что редактирование текста и добавление фраз относятся только через автора произведения, а не переписчиков книг. Текстологические различия такого рода даёт возможность полагать, что даже при жизни Навои данный труд имел два авторского варианта.

Сопоставительное изучение рукописей данного научного трактата даёт возможность изучать историю и развитие создания первоначального текста, как научного труда, научный подход автора тексту, также исследовать методы и приёмы творчества великого классика истории узбекской литературы и его редакторского таланта.

Ключевые слова: текст, текстология, рукопись, рукописи произведения, вариантность; историческое языкоznание, типология, сопоставительное изучение языков; староузбекский язык, тюркский язык, персидский язык; фонема, звук.

Улуг мутафаккир, шоир ва олим Мир Алишер Навоий ўзининг «Мухокамату-л-луғатайн» («Икки тил мухокамаси») асарини хижрий 905 (=мелодий 1499) йилда ёзди. Рисола муаллифнинг йигитлик чоғидаги жўшқин туйгулари таъсирида яратилган эмас. Навоий ушбу асарини ҳайтининг сўнгги кезлари – узоқ ҳайтий тажриба йиққан, илмий қараашлари маромига етган, фикри пешланган, тугаллик даражасига эришган бир чоғда ёзди.

Асар икки тил – туркӣ (эски ўзбек тили = «чиғатой туркӣси») ва форсийнинг ўзаро



қиёсига бағишланган. Навоий туркй улусни *türk*, *türklär*, *türk eli*, *türk ulusı*; *atrāk*, туркй тилни эса *türk tili*, *türk lafzı*, *türk alfazı*, *türk 'ibāratı*; *türkçä*; *türkî*, *türkî alfâz* деб атайди. Форсий улусни *sart*, *sartlar*, *sart ulusı*; *sart eli*, тилини эса *fârsî*, *fârsî til*, *fârsî alfâz* ёки *sart tili*, *sart lafzı*, *sart 'ibāratı* деб атайди [МЛ: 86].

Ёзма манбаларда *sart* атамаси турли маъноларда ишлатилган. Навоий уни форсларга нисбатан кўллаган. «Абушка» луғатида қайд этилувича, ўша чоғларда «ажамнинг шаҳрини *sart* деганлар» (*sart – 'ajamij ſahriſiňa derlär*) [DDT: 273]. Сўзнинг бу маъноси Навоий ишлатган маънога яқин келади.

Муҳими, «Муҳокамату-л-луғатайн» икки тилни шунчаки чоғишириш учунгина ёзилган эмас. Унда икки тоифа тилининг бир-бирида қайтарилмайдиган белгилари ўзаро чоғиширилиб, ўзига хос хусусиятлари иммий асосда ёритиб берилган. Асар туркй тилнинг ниҳоятда бойлиги, унинг бадиий-услубий имкониятлари чексиз-чегарасиз эканини ёритиб бериш ва шу асосда ёш ижодкорлар эътиборини кўпроқ ана шу тилга қаратиш, уларни ўз она тилида ижод қилишга чакириқ сифатида яратилган эди.

«Муҳокамату-л-луғатайн» Алишер Навоийнинг тилшуносликдаги улуғ кашфиётидир. Асар тилшуносликда янги-янги соҳаларни, тилни ўрганишнинг янги йўл ва усуllibарини очиб берганлиги билан ҳам аҳамиятлидир. Навоий ушбу асари билан шарқ тилшуносликдагина эмас, дунё тилшунослигига биринчи бўлиб типология соҳасини, турли оиласа кирувчи тилларни ўзаро чоғишириб ўрганиш ишини бошлаб берди. Тўғри, бундан бурун яратилган айрим луғатлар, грамматик асаларда тилдаги бирор ҳодисани очиб бериш учун, ўрни билан, бошқа бир тилга чоғишириб кетилган жойлари ҳам бор (Масалан, Махмуд Кошғарий «Девону луғати-т-турк»да туркй тилнинг баъзи хусусиятларини араб тилига чоғишириш орқали ёритиб берган). Лекин улар турли оиласа кирувчи тилларни ўзаро чоғишириб, типологиянинг лексик-семантиқ, фонологик, морфологик аспектларини ишлаб чиқди. Асар бошдан-охир типологияга, тилларни чоғишириш йўриғига, метод ва усуllibарига таянади. Навоий икки тилни ўзаро чоғишириш экан, тил бирликларининг стилистик жиҳатларига, унинг матннаги ўрни, тингловчига таъсири, матн лингво-поэтикаси масалаларига кенг тўхтади. Шу йўл билан у икки тилнинг лексик-стилистиқ, фоностилистиқ, морфо-стилистиқ жиҳатларини, қолаверса, ушбу тилларнинг лингвомаданий, лингвокогнитив белгиларини ёритиб берди.

Навоий икки тилни ўзаро чоғиширишда уларнинг таянч нуқталарини топа олган. Улар тасодифий эмас, тилнинг бадиий имкониятлари унинг кенглиги ҳамда бойлигини иммий асосда очиб берувчи белгиларидир. Жумладан, фонетикада туркйнинг бошқа тилларда, хусусан, форсчада учрамайдиган ўзига яраша товушлари, семантикада нозик маъноли ҳаракат-ҳолатларни билдирувчи феъллар ва уларнинг мазмунга таъсири, синонимларнинг поэтикадаги ўрни, стилистик хусусиятлари, сўзларнинг кўпмаънолилиги, шунингдек, туркй атамалар тизимининг ўта бойлиги сингари муҳим лингвистик белгиларига эътибор қаратади. Навоийнинг ўзбек тилшунослиги тарихи, қолаверса, умумий тилшунолик тарихидаги хизматлари ниҳоятда улуг.

Навоий ўз асарини *risâla* деб атайди. Шарқ фани тарихида иммий асалар шу ном билан юритилган. «Муҳокамату-л-луғатайн» – биринчи галда, тилшунолик асари. У кенг омма тушуниши учун ўнгтай бир кўринишда ёзилган эмас. Матн услуби ниҳоятда мураккаб ва оғир, имл аҳлиниң теран билимини кўзда тутган ҳолда, замонасиининг етук ўқимишли кишилари, шоиру адиллар учун мўлжаллаб ёзилган рисоладир. Шунга қарамай, асаларда муаллиф ўз иммий қарашларини аниқ ва лўнда тил билан баён этади, матн услуби ўта кўтаринки. Илмий услубда ёзилаётган ҳозирги рисолаларимиздан анча фарқ қиласди. Бу жиҳатдан ўтмишда яратилган тарих китобларининг услубига ўхшаб кетади. Жумлалар бадиий услубда, муаллиф турли бадиий воситалардан унумли фойдаланган. Шу белгиларини кўзда тутиб, «Муҳокамату-л-луғатайн»ни иммий асаргина эмас, бадиий асал сифатида ҳам ўрганса бўлади. Шунингдек, асаларда адабиёт тарихи, адабий алоқалар, шеър тарихи, поэтиологияга оид маълумотлар ҳам кўп.

Фанда «Муҳокамату-л-луғатайн»нинг тўртта кўлёзма нусхаси маълум:

А. Нусхалардан биринчиси Истанбулдаги Тўпқопи саройи музейи Реван кутубхонасида 808- кўрсаткичи остида сақланувчи Навоий куллиётининг 774а–781б- бетларидан ўрин



олган. Ушбу қўлёзма, тахминларга қараганда, мавжуд нусхаларнинг орасида энг эскисидир. Хати ўта тартибли, ҳар бетига 27 қатордан матн битилиб, тевараги зарҳал ҳошия билан ўралган. Орадаги оятлар ва айрим арабча жумлалар қизил рангда.

В. Асарнинг яна бир нусхаси Истанбулдаги Сулаймония кутубхонасининг Фотих бўлимида сақланаётган 4056- кўрсаткичли Навоий куллиётига кирган (қўлёzmанинг 773b–781a- бетларда).

Асар безакли унвон (варакнинг тўртдан бир бўлагига ишланган нақш) билан бошланиб, ичига «*Kitāb-i Muḥākamatu-l-luyatayn*» деб ёзилган (773b). Мажмуага кирган бошқа асарлар ҳам безакли унвон билан бошланиб, сарлавҳалари ана шундай тартибда берилган: «*Kitāb-i Munājatnāma*», «*Kitāb-i Čehil xadiš*», «*Kitāb-i Nażmu-l-javāhīr*» сингари.

Матн бошдан-охир уч чизиқли жадвалга ўроғлик. 775a, 776b- бетларда матндан тушиб қолган жойлар ҳошияга ёзилиб, улар ҳам жадвалга ўралган.

Хати қорада, орадаги оятлар, ўrnak сифатида берилган сўзларни ажратиб турувчи нуқталар қизилда. Хати текис, лекин майда. Ниҳоятда чиройли қўлёзма.

С. Париж нусхаси. Ушбу нусха Миллий кутубхонада сақланаётган Навоий куллиёти таркибида (Suppl. Turc. 317/1513- кўрсаткичли қўлёзма). «Муҳокамату-л-луғатайн» қўлёzmанинг 277b–285b- бетларидаидир.

Қўлёзма 1526–1527 йилларда кўчирилган, ўта тартибли. Ҳар бетига 25 қатордан матн битилган бўлиб, орадаги оятлар, арабча жумлалар, шунингдек, *bayt, rubā’i* сингари бошламалар қизил, зарҳал рангларда.

Яна бир жиҳати, Тўпқопи қўлёзмасида шеърий мисоллар: байтлар, тўртликлардан аввал *bayt, rubā’i, qit’ā* сингари сарлавҳалар қўйилмаган, лекин бўш жой ташлаб кетилган (котиб уларни ёзиб чиқишга улгурмаган чоғи). Париж қўлёзмасида эса ана шу сарлавҳалар ҳам бор.

«Муҳокамату-л-луғатайн»нинг Тўпқопи ва Париж нусхалари матний жиҳатдан бир-бирига жуда яқин.

Д. Асарнинг яна бир қўлёзмаси Будапештда сақланмоқда.

«Муҳокамату-л-луғатайн»нинг биз ўрганиб чиққан қўлёзмалари орасида Тўпқопи ва Париж нусхалари матний жиҳатдан бир-бирига жуда яқин: Тўпқопи нусхасида қайси жойлари тушиб қолган бўлса, Париж қўлёзмасида ҳам айтарли шундай.

Асарнинг Фотих кутубхонасида сақланаётган қўлёзмаси бошқа нусхалардан бирмунча фарқ қиласди. Муҳими шундаки, юқоридаги икки қўлёзмада учрамайдиган сўз ва жумлалар ушбу нусхада тўлдирилган; текстологик жиҳатдан бу нусханинг ўзига яраша афзаллиги ҳам бор. Қуйида нусхалар ўртасидаги ана шундай айрим текстологик фарқларга тўхтalamиз.

Навоий туркий тилнинг сўз бойлигини кўрсатиш мақсадида форсийда муқобили бўлмаган юзта феълни келтирган. Уларнинг юзта сўз (*yüz lafz*) эканлигини муаллифнинг ўзи ҳам икки-уч ўринда таъкидлайди. Қизиги шундаки, «Муҳокамату-л-луғатайн»нинг 1940 йилги нашрида [Navaij 1940, 18–19] ва Навоий асарлари ўн беш томлигига киритилган Тошкент нашрида ушбу феъллар тўқсон тўққизта [Навоий 1967: 108]. Бунинг боиси, асарнинг бизга етиб келган қўлёзмаларида уларнинг сони турлича: Тўпқопи ва Париж нусхаларида тўқсон тўққиз, Фотих ва Будапешт нусхаларида юздадир. Ушбу икки нусхада бошқа қўлёзмада тушиб қолган юзинчи феъл ҳам бор. У *çitmīlataq* феъли бўлиб, кетма-кетлика *qīcīyla-taq* сўзидан сўнг келади. Бундан кўринадики, ҳалиги нусхани кўчираётган котиб бу сўзни тасодифан тушириб қолдирган. Аввалги нашрларда ушбу феъл учрамаслигининг сабаби ҳам шунда. Чунки бурунги нашри Париж нусхаси асосида тайёрланган. Мен шундан келиб чиқиб, асарнинг ийғма матнида ана шу тушиб қолган феълни ҳам киритиб кетдим [қаранг: Содиков 2011: 30,60–61; МЛ: 32–33].

Матншунослиқда, айниқса, қўлёzmани нашрга тайёрлаш жараённида *-i* ҳамда *va* боғловчилари ҳам кишини гангитади. Сабаби, араб ёзуви матнларда *-i* ҳамда *va* боғловчилари шаклига кўра фарқланмайди, иккови ҳам *vā* ҳарфи билан берилаверади. Шунинг учун бўлса керак, ҳозирги замон нашрларида уларни фарқламай, икковини *va* боғловчиси сифатида берадилар. Бироқ бундай берилиши хато.

Тил тарихида ушбу боғловчиларнинг ишлатилишида қатъий қоида бор. Матнда *-i* боғловчиси жуфт сўзларни, уюшиқ бўлакларни бир-бирига боғлайди, киши ё нарса отлари саналганда ишлатилади; *va* боғловчиси эса гап тугагандан сўнг, иккинчи гап бошланганда ишлатилади, қўшма гап таркибидаги содда гапларни ўзаро боғлайди, *-i* боғловчиси



кўлланган жуфт сўзларни ҳамда синоним сўзларнинг бир гурухини иккинчисига боғлаш учун ишлатилади [қаранг: Абдураҳмонов, Рустамов 1984: 143–144; Содиков 2006: 173–174]. Эски ўзбек тили ёдгорликларида ўзидан аввалги гапдаги фикрни давом эттирувчи жумлалар кўпинча *uana*, *taqı* сўзлари билан бошланган. Навоийда улар ҳам бор, лекин кўпинча *va* билан бошланади.

-и боғловчиси ундош билан тугаган сўзларга -*i*, унли билан тугаган сўзларга эса -*vii* шаклида қўшилади.

Муҳими шундаки, «Муҳокамату-л-луғатайн» қўлёзмаларида нозик маънолари билан ажralиб турувчи юзта феъл бир-бирига *vāv* ҳарфлари билан улаб кетилган. Асарни нашрга тайёрлаган мутахассислар, одатда, феълларнинг ўртасидаги *vāv* ни доимий ҳолда *va* сифатида келтирадилар: *quwarmaq va quruqšamaq va üşärmäk va jiyčaytaq* ... сингари. Аслида икки сўз орасидаги *vāv* ни -*i*, жуфтликлар орасидагиларини эса *va* деб берилгани тўғридир: *quwarmaq-i quruqšamaq va üşärmäk-i jiyčaytaq* ... сингари. Шундай ўқилганда грамматик жиҳатдан тўғри йўл тутилган бўлади, матнни ўқиш оҳанги ҳам таъминланади.

«Муҳокамату-л-луғатайн»да келтирилган юзта феъл юкоридаги тартиб-қоидалар асосида жамланса, қуйидаги тизим юзага келади: *Andaq-ki, quwarmaq-i quruqšamaq va üşärmäk-i jiyčaytaq va öndäymäk-i čikräymäk va domsaytaq-i utipintaq va osanmaq-i igirmäk va egärmäk-i oxranmaq va tariqmaq-i aldamaq va aryadamaq-i išänmäk va iglänmäk-i aylamaq va erikmäk-i igränmäk va awunmaq-i qistamaq va qiyunamaq-i qozyalmaq va sawrulmaq-i čayqalmaq va dewdäsimäk-i qimsanmaq va qizyanmaq-i nikämäk va siylanmaq-i tanlamaq va qimürdamaq-i serpmäk va sirmämäk-i kenärgämäk va siyriqmaq-i siyinmaq va qilimaq-i yalînmaq va muylanmaq-i indämäk va tergämäk-i tewrätmäk va qijayumaq-i šiyaldamaq va sijrämäk-i yaşqamaq va išqarmaq-i köñränämäk va suxranmaq-i siypamaq va qaralamaq-i sürkänämäk va küymänämäk-i iğranmaq va töşälmäk-i munyaymaq va tançqamaq-i tançqalmaq va körügsämäk-i buşuryanmaq va baxsamaq-i kirkinmäk va sögädämäk, bosmaq, bürmäk, türmäk, tamşimaq, qaxamaq, sıpqarmaq, čicärgämäk, čürgänmäk, örtänmäk, sižurmaq, körpäkläشمäك, čuprutmaq, čiryanmaq, bičimaq, qijyanmaq, siňürmäk, kündälätmäk, kömürtäk, yigirmäk, kijürdämäk, kinärgämäk, kezärmäk, doptulmaq, čidamaq, tözmäk, qazyanmaq, qic̄ylamaq, čimdilamaq, kejsirämäk, yadamaq, qadamaq, čiqanmaq, köndürmäk, söndürmäk, suqlatmaq.*

Навоийнинг ургулашича, бу юзта сўзни ингичка мақсадларни ифодалаш учун белгилабдирларки, буларнинг ҳеч бири учун сарт тилида сўз ясамаганлар. Лекин буларнинг барчасига кишининг эҳтиёжи тушади, сўзлашиш чоғида киши унга муҳтоҷ бўлади. Буларнинг кўпи шундай сўзларки, (форсчада) унинг мазмунини асло англатиб бўлмайди, баъзисини англатса бўлади, лекин бир сўзни тушунтириш учун бир неча сўзни тизмагунча бўлмайди. Бу ҳам арабча сўзлар ёрдами билан бўлади. Турк тилида бундай сўзлар кўп топилади [МЛ: 59–60].

Яни бир жиҳати, Навоий келтирган юзта феълнинг баъзилари асарнинг мавжуд қўлёзмаларида бироз фарқли: масалан, Тўпқопи қўлёзмасида – *oxranmaq*, Фотих нусхасида – *oxranmaq*; кейингиси тўғри, биринчи нусхада котиб тасодифан янглишиб кетган кўринади; Тўпқопи нусхасида – *suqlatmaq*, Фотих нусхасида – *suqlanmaq* ва б.

Навоий келтирган юзта феъллар ичида қўлёзмаларда бир-биридан фарқли бўлганлари қуйидагилардир:

Тўпқопи қўлёзмасида [775b–776a]	Париж қўлёзмасида [278b–279a]	Фотих қўлёзмасида [774b]
<i>utipintaq</i>	<i>utipintaq</i>	<i>utsunmaq</i>
<i>oxranmäk</i>	<i>oxranmäk</i>	<i>oxranmaq</i>
<i>qilimaq</i>	<i>qilimaq</i>	<i>qilinmaq</i>
<i>yaşqamaq</i>	<i>yaşqamaq</i>	<i>yasqamaq</i>
<i>işqarmaq</i>	<i>işqarmaq</i>	<i>isqarmaq</i>
<i>tançqamaq</i>	<i>tançqamaq</i>	<i>yançqamaq</i>
<i>qaxamaq</i>	<i>qahamaq</i>	<i>qahamaq</i>
<i>čuprutmaq</i>	<i>čuprutmaq</i>	<i>čuprumaq</i>
-	-	<i>čimdilamaq</i>
<i>suqlatmaq</i>	<i>suqlatmaq</i>	<i>suqlanmaq</i>



Натижалар ва муҳокама

Асар қўлёзмалари ўртасида баъзи ўринларда матн баёнида жумлаларнинг тузилишида ҳам фарқли жиҳатлари бор [Содиқов 2017: 163–169]. Масалан, Тўпқопи ва Париж қўлёзмаларидағи айрим жумлалар Фотих қўлёзмасида таҳрир қилинган ёки аввалги икки қўлёзмада учрамайдиган жумлалар Фотих қўлёзмасида тўлдирилган. Бир-иккитасини кўчириш чоғида тушириб қолдирилган, дейиш мумкинdir, лекин орада муҳим маълумотлар ҳам киритилган бўлиб, улар тил ва услуб жиҳатидан Навоийнинг жумлалари, уларни муаллифдан бошқа киши киритуви мумкин эмас.

Буни бир-икки ўрнақда кўриб чиқамиз:

Асарнинг Тўпқопи нусхасида: Fārsīgōy türk beglär-ü mirzādalar *boxsamaq* nī fārsī til bilä tiläsälär-ki, adā qīlyaylar <... ...> [776a]. Келтирилган мисолнинг мазмунидан фикрнинг тугалланмай қолгани кўриниб турибди.

Ушбу жумла Фотих қўлёзмасида *āyā ne nav' qīlyaylar?* жумласи билан тўлдирилган. Мана ўша жумланинг тўлиғи: Fārsīgōy türk beglär-ü mirzādalar *boxsamaq* nī fārsī til bilä tiläsälär-ki, adā qīlyaylar, *āyā ne nav' qīlyaylar?* [775a].

Келтирилган қиёсга кўра кейинги қўлёзмадагиси тўғри. Гап муаллиф вариантида ҳам худди шундай бўлгандиги аниқ.

Бошқа ўринларда бундай камчилик йўқ; уларда матн бутунлай янги бир жумлалар, янги фикрлар билан тўлдирилган.

Масалан, асарнинг Тўпқопи қўлёзмасида: Va agar bir-biridin mutamayyiz qilsa, türkçä at bilä-oq aytur.

<... ...>

Yana at anvā'īda-ki, *tabučaq-u arğumaq* va *yákä-vü yabu* va *tatu* yosunluq barinī türkçä-oq ayturlar [777a–777b].

Биз юқоридаги матнга белги қўйиб кетган жойи Фотих қўлёзмасида янги, қўшимча жумлалар билан тўлдирилиб, фикр анча ойдинлаштирилган. Мана ўша ери:

Va agar bir-biridin mutamayyiz qilsa, türkçä at bilä-oq aytur.

Yana yazı quşlarıdin *toydaq-u toydari*, *çayruq*, *qılquryu*, *qulapurya*, *yapalay*, *quladu*, *lägläk*, *çaylaq*, *qaraquš*, *telbäquš*, *čiçciğ-deg* quşlarni atlarri yoqtur, köpin türkçä ayturlar. Va taγ-u tüzdä *čilya*, *soqmay*, *döš*, *aryadal*, *qırasha*, *burtay-u sekritmä*, *sırt*, *učma*, *eşmä*, *burmay*, *ilat*, *taqıralan*, *toqay*, *kölküläk*, *say*, *sayaq*, *čaqıl*, *say*, *şortay-deg* nimälärnij köpigä at ta'yin qilmaydurlar.

Va jānvārlarniј ünidin bir at *kişnämägi* gä *şıha* at qoypurtular. Tewä *bozlamay* ya-vu uy *münjrämägi* gä va ešäk *iňramay* ya va it *mňašmay* ya-vu *ulumat* ya lafz yoqtur.

Yana at anvā'īda-ki, *tabučaq-u arğumaq* va *yákä-vü yabu* va *tatu* yosunluq barinī türkçä-oq ayturlar [776b].

Кўринадики, дашт қушлари, тоғу тузда яшовчи тинлиглар, жониворларнинг товушини англатувчи сўзлар ҳақидаги жумлалар кейинги таҳрирда киритилган.

Қўлёзмалар ўртасидаги йирик-йирик фарқларни жадвалда келтирсак, тасаввур қилиш осон кечади:



Түпкөпи құләмасыда	Фотих құләмасыда
Färsigöy türk beglär-ü mirzälədələr <i>boxsamaq</i> nü färsi til bilə tiləsälär-ki, adə qılıyaylar <... ...> [776a].	Färsigöy türk beglär-ü mirzälədələr <i>boxsamaq</i> nü färsi til bilə tiləsälär-ki, adə qılıyaylar, āyā ne nav' qılıyaylar? [775a].
Va agar bir-biridin mutamayyiz qılsa, türkçə at bilə-oq aytur. <... ...> Yana at anvā'ıda-ki, <i>tabučaq-u arymaqa</i> va <i>yäkä-vü yabu</i> va <i>tatu</i> yosunluq barını türkçə-oq ayturlar [777a-777b].	Va agar bir-biridin mutamayyiz qılsa, türkçə at bilə-oq aytur. Yana yazılı quşlarıdın <i>toydaq-u toydarı</i> , <i>čayruq</i> , <i>qılquryuq</i> , <i>qulapurya</i> , <i>yapalay</i> , <i>quladu</i> , <i>lägläk</i> , <i>çaylaq</i> , <i>qaraquş</i> , <i>telbäquş</i> , <i>čiçiq-</i> deg quşları atlari yoqtur, köpin türkçə ayturlar. Va tay-u tüzdä <i>čılıq</i> , <i>soqmay</i> , <i>dös</i> , <i>aryadal</i> , <i>qıraşma</i> , <i>burtay-u sekritmä</i> , <i>sirt</i> , <i>učma</i> , <i>eşmä</i> , <i>burmay</i> , <i>ilat</i> , <i>taqıralay</i> , <i>toqay</i> , <i>kölkülük</i> , <i>sayı</i> , <i>sayaj</i> , <i>čaqıl</i> , <i>say</i> , <i>şortay-</i> deg nimälärni köpigä at ta'yın qılmaydurlar. Yana at anvā'ıda-ki, <i>tabučaq-u arymaqa</i> va <i>yäkä-vü yabu</i> va <i>tatu</i> yosunluq barını türkçə-oq ayturlar [776b].
andaq-ki, <i>qahal-u yasal</i> va <i>qabal-u tunqal</i> va <i>targal-u tosqal</i> va <i>soyuryal</i> . <... ...> Bu alfaz-u 'ibāratda bu nav' daqāyīq köpdür-kim, bu künğä deginčä heč kişi munuj haqiqiyya mulâhaşa qılماyan jihatdin bu yaşurun qalipdur [778a].	andaq-ki, <i>qahal-u yasal</i> va <i>qabal-u tunqal</i> va <i>targal-u tosqal</i> va <i>soyuryal</i> . «Qilič bilə čapmay»nii, «suylumay»nii va «nayza bilə sančmay»nii-vu «ilmay»nii – barisın <i>zad</i> lafzi bilə adə qılurlar. Yana ba'di mahal va makanya bir «qäf» (ق) ilhäq qılıp, bir faslı yā bir amrğa mansüb qılurlar, andaq-ki, <i>qışlag-u yaylaq</i> va <i>awlaq-u quşlaq</i> . Va bu ham yaribdūr va färsida ham ba'dim tili bilə ayturlar. Bu alfaz-u 'ibāratqa bu nav' daqāyīq köptür-kim, bu künğä deginčä heč kişi munuj haqiqiyya mulâhaşa qılماyan jihatdin bu yaşurun qalipdur [777a].
Tā mulk 'arab-u şart salātīnidin türk xanarıya intiqālapti, Hülagüxan zamānidin sultān-i şāhıbqırān Temür Kürägān <... ...> zamānidin farzand-i xalıq Šährux sultānni zamānniň ăxiriyäca türk tili bilə šu'arā paydā boldilar [780b-781a].	Tā mulk 'arab-u şart salātīnidin türk xanarıya intiqālapti, Hülagüxan zamānidin sultān-i şāhıbqırān Temür Kürägān davrānīyäca türk tili bilə andaq şā'ir paydā bolmadı-kim, andin ta'rif qılıyuča, varaaqqa yazılıyuča aşar zähir bolmış bolyay. Va salātīnidin ham andaq nimā manqul emäs-ki, biraw qaśida aytса bolyay. Ammā sultān-i şāhıbqırān Temür Kürägān zamānidin farzand-i xalıq Šährux sultānni zamānniň ăxiriyäca türk tili bilə šu'arā paydā boldilar [780a].

Эски ўзбек адабий тили, шу қатори Навоий асарлари тили ҳам товушлар уйғунлиги (сингармонизм) қонунига бўйсунади [қаранг: Маҳмудов 1990: 202–207; Содиков 2006: 124–126; 2009: 116–117; 122–125]. Масалан, муаллиф келтирган мисолларда йўғон ўзакнегизли сўзларга масдар кўрсаткичининг *-taq* варианти қўшилади: *quruqšataq*, *aldamaq*, *qıstamaq*, *yalıntaç* сингари; ингичка талаффузли сўзларга эса *-mäk* варианти қўшилади: *igirmäk*, *indämäk*, *sürkänmäk*, *örtänmäk* сингари. Кўринадики, Навоий тилида орка катор, йўғон [a] билан олд катор, ингичка [ä] нинг ҳар иккови мустақил фонемалар сифатида амал қилган.

Навоийнинг *vāv* ҳарфининг вазифаси тўғрисида айтган сўзлари ҳам эски ўзбек тилида товушлар уйғунлиги қонуни амал қилганига яхши далил бўла олади. «Муҳокаматул-луғатайн» асарида Навоий *vāv* ҳарфининг туркий матнлардаги фонетик-фонологик вазифаси хусусида тўхталиб, унинг тўрт хил талаффуз этила олиши, бунинг натижасида улар турли маъноларни англатиши мумкинligини таъкидлайди (*türkî alfazda bu ma'ruf va majhûl harakat tört nav' tapilur*).

Бунга кўра, توا ни *ot* деб ўқилса, «ўт, ёндирувчи нарса», *öt*- деб ўқилса, «ўтиш» маъноси, *ut*- ўқилса, «ют-, қиморвозга ютиш жиҳатидан буйрук», ҳаммасидан ингичка товуш (*baridin ariq harakat*) билан *üt*- деб ўқилса, «каллани ўтга тутиб, тукини аритиш» маъноси англашилади.

Ёки яна: تور ни *tor* деб йўғон ўқилса, «овчилар тўри», яна ундан чўзиқроқ (*daqıqraq*) қилиб *tur* дейилса, «қуаш ўтирадиган ёғоч», ундан нозикроқ (*andin daqıqraq*) қилиб *tör* дейилса, «уйнинг тўри» ва юқоридагиларнинг барчасидан нозик (*barcadin ariq*) қилиб *tür* ўқилса, «тўрлуғни ва эшикни турмак уй» англашилади [МЛ: 37; яна қаранг: Щербак 1962: 66–67].

«Муҳокаматул-луғатайн»да жониворларнинг ҳаракатини англатувчи феъллар билан боғлиқ кизик бир мисол бор. Асарнинг Анқара нашрида бу мисол шундай берилган: *uy müjremegige ve işek ijramayıya ve it tegişmayayıya ve ulumayıya lafz yoqtur* [Nevayi 1996: 175].



Мұхими шундаки, ушбу жумла асарнинг Тўпқопи қўлёзмасида йўқ, Фотих қўлёзмасида эса бор, нашрга ўша қўлёзмадан олинган.

Ушбу жумладаги келишик қўшимчаларининг қўшилиш тартибига эътибор қаратилса, қўйидаги ҳолатга дуч келамиз: *tegišmäk* сўзи ингичка ўзакли бўлишига қарамай, унга қўшимчанинг йўғон варианти қўшилмоқда: *tegišmayüga*. Англашиладики, нашрда бу ўринда хатога йўл қўйилибди. Бунинг сабабини, кейинчалик, Фотих қўлёзмаси билан танишиб чиққанда билдим.

Ҳақиқатан, матнданаги бу жумлани ўқиш қийин, сабаби у ҳошияга ёзилиб, матнда эса киритилиши керак бўлган жойи белгилаб кетилибди. Анқара нашрида хатога йўл қўйилганлигининг сабаби ҳам шундан бўлса керак.

Компьютерда матннинг электрон вариантини йириклиштириб кўрганимда, сўзнинг маъносини англадим: қўлёзмада *tegišmayüga* эмас, *tïjäšmayüga* деб ёзилган экан. *Mïjaštaq* – йўғон ўзакли сўз, шунинг учун унга қўшимчанинг ҳам йўғон варианти қўшилмоқда.

Қўлёзмада ёзилгани шундай:

اوی مونکراماکی کا و ایشک اینکراماغی غه و ایت مینکشماغی غه و اولوماغی غه لفظ یوقتو

Транскрипциясини шундай берамиз: *iy tïjäramägigä va ešäk ijramatayüga va it tïjäšmayüga-vu ulumatayüga lafz yoqtur*.

Уй (яъни сигир) мунграйди, эшак инграйди, ит эса тишисига мингашади; яна «ит улиди» деймиз, бўрига ҳам шундай. Навоий ана шуни назарда тутмоқда. Кейинги ўқиганимиз тўғри.

Бу жумлада кечган *tïjäramägi* сўзи ингичка ўзакли бўлгани учун унга жўналиш келишигининг ингичка -gä варианти, *ijramatayi*, *tïjäšmatayi*, *ulumatayi* сўзлари эса йўғон талафузли сўзлар бўлгани учун эса қўшимчанинг ҳам йўғон талафузли -ya варианти қўшилмоқда. Агар эски ўзбек тилида «темир қонун» бўлмиш товушлар уйғунлигига эътибор берилмагандан, юқоридаги нашрда унинг хато ўқилганини сезмай ҳам қолардик.

Ушбу қоида қўлёзмаларни ўқиётганда сўзларни тўғри ўқишимизда, ҳатто уларнинг маъносини билиб олишимизда очкич вазифасини бажаради.

Қўлёзмалар орасидаги ушбу фарқлар қўйидаги хulosаларга олиб келади:

Афтидан, муаллифнинг тириклик чоғидаёқ асарнинг икки хил варианти бўлган. Вариантлар юзага келишининг сабаби тахминан шундай: Навоий асарни ёзиб тугатгач, уни котибга топширган; котиб ана шу вариант асосида матнни шоирнинг кулиётига киритиб юборган. Кейинчалик муаллиф асарни устидан қайта кўриб чиқиб, унга баъзи бир қўшимчалар киритган; асар Навоийнинг ўз қўли билан таҳрирдан ўтказилган. Кейинчалик қайсиdir котиб асарни биринчи кулиётдаги вариантидан олиб кўчирган бўлса, бошқа бирори Навоий ўз қўли билан таҳрир қилиб, ўзгартиш киритган кейинги вариантидан олиб кўчирган. Шундай қилиб, «Мұхокамату-л-луғатайн» икки хил вариантда ёйилган.

Кунимизгача етиб келган нусхалар асарнинг у ёки бу вариантидан кўчирилган чамаси. Масалан, Тўпқопи ва Париж нусхалари асарнинг илк вариантидан, Фотих қўлёзмаси эса асарнинг кейинги, Навоийнинг қайта таҳриридан ўтган вариантидан кўчирилган қўринади. Шунинг учун ҳам, Тўпқопи ва Париж нусхалари текстологик жиҳатдан бир-бирига яқин. Фотих қўлёзмаси эса улардан фарқ қилиб туради.

Асарнинг илмий матнларини яратишда қўлёзмалардаги ушбу фарқлар инобатга олинмоғи керак.

Қўлёзмаларни чоғишириб ўрганиш ўзбек адабиёти тарихида муаллиф таҳрири масалалари, қолаверса, улуғ ижодкор Алишер Навоийнинг ижодий методологияси, матн устида ишлаш йўлларини тадқиқ этиш учун ҳам қимматли маълумотлар бера олади.

**Иқтибослар/Сноски/References****Қўлёзма манбалар:**

1. «Муҳокамату-л-луғатайн»нинг Тўпқопи нусхаси: Истанбул, Тўпқопи саройи музейи, Равон кутубхонаси, 808-сонли Навоий куллиётининг 774b–782b-бетлари.
2. «Муҳокамату-л-луғатайн»нинг Париж нусхаси. Миллий кутубхонада сақланаётган Suppl. Turc. 317/1513-кўрсаткичли Навоий куллиётининг 277b–285b-бетлари.
3. «Муҳокамату-л-луғатайн»нинг Фотих нусхаси: Истанбулдаги Сулаймония кутубхонасининг Фотих бўлимида сақланаётган 4056-кўрсаткичли Навоий куллиётининг 773b–781a-бетлари.

Илмий асрлар ва нашрлар:

4. Абдураҳмонов F., Рустамов А. Навоий тилининг грамматик хусусиятлари. – Тошкент, 1984.
5. Алишер Навоий. Муҳокамату-л-луғатайн. Қосимжон Содиқов таҳлили, табдили ва талқини остида. – Тошкент, 2017.
6. Əlişer Navaij. Muhakamatul luqatajn. – Taşkent, 1940.
7. Муҳокаматул-луғатайн. Нашрга тайёрловчи П. Шамсиев. – Алишер Навоий. Асрлар. Ўн беш томлик. Ўн тўртинчи том. – Тошкент, 1967, 105–132-бетлар.
8. Маҳмудов Қ. XII–XIV аср туркий ёзма обидалар тилининг фонетик системаси. – Тошкент, 1990.
9. Содиқов Қ. «Муҳокамату-л-луғатайн»ни ўқиб ўрганиш. – Тошкент, 2011.
10. Содиқов Қ. Туркий ёзма ёдгорликлар тили: адабий тилнинг юзага келиши ва тикланиши. – Тошкент, 2006.
11. Sodiqov Q. Turkiy til tarixi. – Toshkent, 2009.
12. Содиқов Қ. Матншунослик ва манбашунослик асослари. – Тошкент, 2017.
13. Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. – М.–Л., 1962.
14. Dictionnaire Djaghatai-turc. V. de Viliaminof-Zernof. – SPb., 1869.
15. 'Ali Şir Nevayi. Muhakemetü'l-lugateyn (İki Dilin Muhakemesi). Hazırlayan F. Sema Barutçu Özonder. – Ankara, 1996.

**ALISHER NAVOIY XALQARO
JURNALINING AXBOROT XATI**

Alisher Navoiy xalqaro jurnali Amerika qo'shma shtatlarining Crossref.org tizimiga kiritiladi hamda har bir maqolaga doi raqami beriladi. Jurnalda quyidagi ruknlar bo'yicha maqolalar chop etiladi:

- **NAVOIY VA JAHON ADABIYOTI**
- **NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI**
- **TEMURIYLAR DAVRI TURKIY VA O'ZBEK ADABIYOTI**
- **BAHOSIZ BITIKLAR** (Navoiy asarlarining qo'lyozmalari, Navoiy merosi va matnshunoslik masalalari uchun).
- **ASLIYAT UMMONI** (asosan, ingliz, fransuz, nemis, rus, xitoy, yapon, koreys, hind tillariga).
- **NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI** (Navoiy nasri va nazmiga doir tadqiqotlar uchun).
- **ILM, OLAM VA OLIM** (Navoiy ilmiy merosi va turli ilmlarga doir qarashlari uchun).
- **HAQIQAT SARI SAFAR** (Navoiyning falsafiy qarashlari).
- **MA'RIFAT YOG'DUSI** (Navoiy va islom ma'rifati, Navoiyning diniy-ma'rifiy qarashlari, Navoiy va tasavvuf).
- **NAVOIY POETIKASI** (Fasohat, balog'at, badiiyat, aruz va qofiya bilan bog'liq masalalar).
- **TURKIY MUMTOZ ADABIYOT TADQIQI VA UNING BOSHQA ADABIYOTLAR**

BILAN QIYOSI

- **NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI**
- **NAVOIY VA TA'LIM-TARBIYA MASALALARI**

MAQOLALARGA QO'YILADIGAN TALABALAR:

- maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar **o'zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz** tillarida qabul qilinadi;
- Maqolaning tarkibiy tuzilishi:
 1. Maqola sarlavhasi.
 2. Muallifning F.I.SH., lavozimi, ilmiy unvoni, ish (o'qish) joylari, viloyat, respublika va electron pochta adresi to'liq keltiriladi.
 3. Annotatsiya (maqolaning qisqacha mazmun va maqsadi, 100-150 ta so'zdan iborat bo'lishi lozim) **o'zbek, rus, ingliz** tillarida beriladi.
 4. Tayanch so'z va iboralar **o'zbek, rus, ingliz** tillarida (7-10 so'zdan iborat bo'lishi kerak).
 5. Kirish (Introduction)
 6. Asosiy qism (Main part)
 7. Natijalar va muhokama (Results and Discussions)
 8. Xulosalar (Conclusions)
 9. Adabiyotlar (References) – alifbo tartibida keltiriladi (15-20 ta adabiyot).
- maqola Times News Roman shriftida, 14 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snoskalar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo'minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 3 sm, o'ng: 1,5 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolada keltirilgan ma'lumot va dalillarning ilmiy asoslanganligi, ishonchli va ko'chirmachilik holatlari uchun muallif(lar) mas'uldir.
- Maqolalar ekspertiza qilinadi. Ekspertlar tomonidan **tavsiya etilgan maqolalargina jurnalda chop etiladi**;
- tavsiya etilmagan maqolalar chop etilmaydi va mualliflarga qaytarilmaydi.
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.
- Maqola so'ngida mualliflar(lar) telefon raqamini kirirtishlari shart.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:

Toshkent shahri Amir Temur ko'chasi Matbuot;
Samarqand shahri Universitet xiyoboni 15, SamDU filologiya fakulteti
Tel.: +99891 527 68 22 Telegram raqami: +99891 527 68 22
E-mail: alishernavoii2020@mail.ru



ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОИ”

Международный журнал “Алишер Навои” будет включен в систему Crossref.org Соединенных Штатов Америки и каждой статье будет присвоен DOI. Статьи для публикации в журнале принимаются по следующей тематике:

- **НАВОИ И ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА**
- **НАВОИ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**
- **ТЮРКСКАЯ И УЗБЕКСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ ТЕМУРИДОВ**
- **БЕСЦЕННЫЕ РУКОПИСИ** (рукописи произведения Навои, проблемы наследия Навои и текстологии)
- **ОКЕАН МЫСЛЕЙ** (переводы произведений Навои на английский, французский, немецкий, русский, китайский, японский, корейский, индийский языки)
 - **ИЗЫСКАННОСТЬ ПРОЗЫ И ПОЭЗИИ НАВОИ** (для исследований в области прозы и поэзии Навои)
 - **НАУКА, МИР И УЧЕНЫЙ** (научное наследие Навои и его научные взгляды)
 - **ПУТЬ К ИСТИНЕ** (философские взгляды Навои)
 - **ДУХОВНОЕ ОЗАРЕНИЕ** (Навои и ислам, нравственно-духовные воззрения Навои, Навои и суфизм)
 - **ПОЭТИКА НАВОИ** (вопросы поэтики, системы аруз, ритмики и рифмы)
 - **ИССЛЕДОВАНИЕ ТЮРКСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЕГО СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ**
 - **НАВОИ И ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЛИЯНИЯ**
 - **НАВОИ И ВОПРОСЫ ВОСПИТАНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ**

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- Статьи принимаются на **узбекском, турецком, русском, английском и французском языках**;
- Структура статьи:
 1. Название статьи.
 2. И.Ф.О. автора, должность, научная степень, место работы (учёбы), область, республика, электронная почта.
 3. Аннотация (краткое содержание и цель статьи, статьи в объеме 100-150 слов) на **узбекском, русском и английском языках**.
 4. Ключевые слова и выражения на **узбекском, русском и английском языках** (7-10 слов).
 5. Вступление (Introduction)
 6. Основная часть (Main part)
 7. Результаты и обсуждение (Results and Discussions)
 8. Заключения (Conclusions)
 9. Литература (References) в алфавитном порядке (15-20 наименований).
 - Шрифт текста – Times New Roman; размер — 14 пунктов; межстрочный интервал — 1,5;
 - Сноски приводятся в квадратных скобках с указанием *фамилии автора – года издания – страницы* [Мўминов 2020: 25];
 - Параметры страницы: слева 3 см, справа 1,5 см, сверху и снизу по 2 см;
 - Ответственность за научную обоснованность, достоверность приведенных в статье данных и оригинальность несут авторы статьи.
 - Статьи проходят обязательную экспертизу. В журнале публикуются **статьи, рекомендованные экспертами к публикации**;
 - Нерекомендованные публикации статьи не публикуются и не возвращаются авторам.
 - В одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.
 - В конце статьи необходимо указать контактный номер автора.

НАШИ КОНТАКТЫ:

Ташкент, проспект Амира Темура, улица Матбуотчилар;
Самарканд, Университетский бульвар, 15, факультет филологии СамГУ
Тел.: +99891 527 68 22 Телеграм номер: +99891 527 68 22
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

**ALISHER NAVOI INTERNATIONAL
JOURNAL INFORMATION LETTER**

Alisher Navoi International Journal is entered into the United States Crossref.org system and each article is assigned a circle number. The magazine publishes articles on the following sections:

- **NAVOI AND WORLD LITERATURE**
- **NAVOI AND LINGUISTIC ISSUES.**
- **TURKISH AND UZBEK LITERATURE OF THE TEMURIDS PERIOD**
- **INVALUABLE ESSAYS** (for manuscripts of Navoi's works, Navoi's heritage and textual issues).
- **ORIGINAL WORK** (mainly in English, French, German, Russian, Chinese, Japanese, Korean, Hindi).
- **BEAUTY OF NAVOI PROSE AND POETRY** (for research on Navoi prose and poetry).
- **SCIENCE, THE WORLD AND SCIENTIST** (for Navoi's scientific heritage and views on various sciences).
- **JOURNEY TO THE TRUTH** (Navoi's philosophical views).
- **THE LIGHT OF ENLIGHTENMENT** (Navoi and Islamic enlightenment, Navoi's religious-enlightenment views, Navoi and mysticism).
- **NAVOI POETICS** (Issues related to eloquence, maturity, art, rhyme and rhyme).
- **RESEARCH OF TURKISH CLASSICAL LITERATURE AND ITS COMPARISON WITH OTHER LITERATURE**
- **NAVOI AND LITERARY INFLUENCE ISSUES.**
- **NAVOI AND EDUCATIONAL ISSUES.**

REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- the article is presented in 10-15 pages;
- Articles are accepted in **Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;**
- Structure of the article:
 1. Article title.
 2. Full name of the author, position, academic title, place of work (study), region, republic and e-mail address.
 3. Annotation (brief content and purpose of the article, should be 100-150 words) is given in **Uzbek, Russian, English.**
 4. Key words and phrases in **Uzbek, Russian, English** (should be 7-10 words).
 5. Introduction
 6. Main part
 7. Results and Discussions
 8. Conclusions
 9. References - listed in alphabetical order (15-20 references).
- The article is prepared in Times News Roman font, 14 sizes, 1 space;
- references are given in parentheses in the form of the author's name - date of publication - page [Muminov 2020: 25];
 - sides of the article left: 3 cm, right: 1.5 cm, top and bottom: 2 cm;
 - The author (s) are responsible for the scientific validity, reliability and copying of the information and evidence presented in the article.
- Articles will be examined. Only articles recommended by experts will be published in the journal;
- Un recommended articles will not be published and will not be returned to the authors.
- Only 1 article by the author is published in 1 issue of the magazine.
- The author (s) must enter a phone number at the end of the article.

ADDRESS:

Tashkent city, Amir Temur street Press; Samarkand University Boulevard 15,
SamSU Faculty of Philology Phone: +99891 527 68 22
Telegram number: +99891 527 68 22 E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

ALISHER NAVOIY

XALQARO JURNAL
INTERNATIONAL JOURNAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC the city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000



ALİSHER NAVOİY. ADİBLAR XİYOBONİ
АЛИШЕР НАВОИ. АЛЛЕЯ ЛИТЕРАТОРОВ
ALİSHER NAVOİ. ALLEY OF LITTERATEURS